



AVVISO PUBBLICO DI INDAGINE DI MERCATO PER L'AFFIDAMENTO IN LOCAZIONE AGRARIA DEL VIGNETO COMUNALE SITUATO NEI PRESSI DI CASTEL RONCOLO

In esecuzione della delibera di Giunta nr. 754 del 23/12/2025 l'Ufficio Patrimonio del Comune di Bolzano indice un'indagine esplorativa di mercato volta ad acquisire manifestazioni d'interesse da parte di conduttori agrari interessati all'uso del vigneto di proprietà comunale sito nei pressi del Castel Roncolo.

KUNDMACHUNG EINER MARKTERHEBUNG FÜR DIE ÜBERLASSUNG MITTELS ABSCHLUSS EINES PACHTVERTRAGS FÜR DAS GEMEINDEEIGENE WEINGUT IN DER NÄHE VON SCHLOSS RUNKELSTEIN

In Durchführung des Stadtratsbeschlusses Nr. 754 vom 23.12.2025 führt das Amt für Vermögen der Stadtgemeinde Bozen eine Markterhebung zur Einholung von Interessensbekundungen durch, um festzustellen, ob es potentielle Pächter gibt, die an der Nutzung des gemeindeeigenen Weinguts in der Nähe von Schloss Runkelstein interessiert sind.

DESCRIZIONE DELL'IMMOBILE OGGETTO D'INDAGINE

Il terreno oggetto del presente avviso appartiene al patrimonio disponibile del Comune di Bolzano ed è situato nei pressi di Castel Roncolo.

Il vigneto a pergola copre una superficie di ca. 15.000 mq di Südtiroler Gewürztraminer ed è tutto in pendenza, come evidenziato nell'ortofoto - **Allegato B**.

Il vigneto dispone di un pozzo che pesca l'acqua direttamente (con concessione) dal fiume Talvera e di un impianto d'irrigazione a goccia automatizzato.

L'accesso per i mezzi avviene tramite una strada e c'è possibilità di manovra e parcheggio per attrezzi e/o mezzi.

L'agricoltore dovrà provvedere alle attività agricole del vigneto, ovvero alla coltivazione, alla gestione e manutenzione, alla vendemmia e alle varie attività agricole connesse.

BESCHREIBUNG DER LIEGENSCHAFT, DIE GEGENSTAND DER MARKTERHEBUNG IST

Das Grundstück, das Gegenstand der vorliegenden Bekanntmachung ist, gehört zum verfügbaren Vermögen der Gemeinde Bozen und befindet sich in der Nähe von Schloss Runkelstein.

Das Weingut mit einer Pergolabepflanzung erstreckt sich über eine Fläche von ca. 15.000 m², die mit der Rebsorte Südtiroler Gewürztraminer bepflanzt ist, und vollständig in Hanglage liegt, wie dies auch aus dem beigefügten Orthofoto - **Anlage B** - hervorgeht.

Darüber hinaus verfügt das Weingut über einen Brunnen mit direkter Wasserentnahme (mit entsprechender Konzession) aus der Talfer sowie über eine automatisierte Tröpfchen Bewässerungsanlage.

Die Zufahrt erfolgt über eine Straße, Wendemöglichkeiten und Stellplatz für Arbeitsgeräte und/oder Fahrzeuge sind vorhanden.

Der Landwirt hat die Gewährleistung für die landwirtschaftliche Nutzung des Weingutes zu erbringen und zwar insbesonders für die Bewirtschaftung, die Führung und Instandhaltung des Gutes, die Weinlese sowie die verschiedenen damit verbundenen landwirtschaftlichen Tätigkeiten.



Il coltivatore dovrà garantire che per tutta la durata del contratto di locazione l'uva raccolta avrà la qualità necessaria da mantenere la denominazione DOC. Inoltre, il coltivatore dovrà essere in possesso di macchinari idonei per la coltivazione del vigneto in pendenza.

Der Landwirt muss für die gesamte Dauer des Pachtvertrages garantieren, dass die Qualität der geernteten Trauben die Beibehaltung des DOC-Prädikates ermöglicht. Der Pächter muss außerdem über geeignete Geräte und Maschinen für die fachgerechte Bewirtschaftung eines Weinbergs in Steillage verfügen.

Gli identificativi catastali del terreno sono i seguenti:

- C.C. 833 Vanga - Renon - p.f. 1631 - 1632/2 - 1627/3 - 1627/2 - 1627/1, 1633/1 - 1632/1 e 1633/9 - P.T. 46 I

Die Katasterdaten des Grundstückes sind folgende:

- KG 833 Wangen - Ritten - Gp. 1631 - 1632/2 - 1627/3 - 1627/2 - 1627/1, 1633/1 - 1632/1 e 1633/9 - E.ZI. 46 I

RISULTATI ATTESI DALL'INDAGINE

La presente indagine esplorativa è finalizzata a verificare la presenza e la disponibilità sul mercato di coltivatori diretti o imprenditori agricoli potenzialmente interessati al vigneto comunale, oggetto d'indagine.

In osservanza dei principi di trasparenza e libera concorrenza il Comune di Bolzano intende favorire la più ampia partecipazione e consultazione tra gli operatori economici agricoli che possiedano i requisiti di seguito indicati, necessari per svolgere l'attività agricola nel vigneto sopra menzionato.

A tal proposito il presente avviso viene pubblicato all'Albo pretorio digitale - Procedure patrimoniali dell'ente sul sito internet del Comune di Bolzano all'indirizzo <https://www.comune.bolzano.it> e sul portale "Avvisi Speciali" della Provincia Autonoma di Bolzano <https://www.bandì-altoadige.it>

ERWARTETE ERGEBNISSE DER MARKTERHEBUNG

Ziel dieser Markterhebung ist es zu überprüfen, ob es auf dem Markt Landwirte, die Selbstbebauern bzw. landwirtschaftliche Unternehmer gibt, die an der Nutzung des gemeindeeigenen Weinguts, das Gegenstand der Markterhebung ist, interessiert sind.

Es besteht die Absicht, unter Wahrung der Prinzipien der Transparenz und des freien Wettbewerbes so viele Landwirte als Selbstbebauern bzw. landwirtschaftliche Unternehmer als möglich zu erreichen, die die nachstehend angeführten notwendigen Voraussetzungen erfüllen, um die landwirtschaftlichen Tätigkeiten in dem oben genannten Weingut auszuüben.

Deshalb ist die vorliegende Bekanntmachung an der Online-Amtstafel - vermögensrechtliche Verfahren auf der Webseite der Stadt Bozen veröffentlicht worden, und zwar unter dem Link: <https://www.comune.bolzano.it> sowie auf der Webseite „Besondere Bekanntmachungen“ der Autonomen Provinz Bozen <https://www.ausschreibungen-suedtirol.it>

REQUISITI GENERALI DI PARTECIPAZIONE

La manifestazione di interesse potrà essere presentata da persone fisiche o giuridiche che, alla data di scadenza del presente avviso,

ALLGEMEINE TEILNAHMEVORAUSSETZUNGEN

Eine Interessenbekundung kann ausschließlich von natürlichen oder juristischen Personen eingereicht werden, die zum Zeitpunkt des Ablaufs dieser Bekanntmachung die



possiedano i seguenti requisiti:

- la qualifica di coltivatore diretto o di imprenditore agricolo, costituito anche in forma di società agricola, iscritto nei registri competenti (gestione agricoli autonomi INPS);
- i requisiti di ordine generale per contrarre con la pubblica amministrazione determinati dall'assenza delle cause di esclusione automatica previste dal comma 5 lettere a) e d) e dal comma 6 dell'art. 94 e delle cause di esclusione non automatica previste dal comma 1 lettere d) ed e) e dal comma 2 dell'art. 95 del D.Lgs 31 marzo 2023, n. 36;
- il certificato valido di abilitazione per utilizzatori professionali di prodotti fitosanitari ("patentino fitosanitario"), ai sensi del D.Lgs. n. 150/2012 e del Piano d'Azione Nazionale (PAN).

Il possesso dei suddetti requisiti dovrà essere dichiarato attraverso **I'Allegato A - Manifestazione di interesse.**

nachstehenden Voraussetzungen erfüllen

- die Qualifikation als Landwirt (als Selbstbebauer) oder als landwirtschaftlicher Unternehmer, auch in Form einer landwirtschaftlichen Gesellschaft, die in den zuständigen Registern eingetragen ist (INPS – Verwaltung der selbständigen Landwirte);
 - die allgemeinen Voraussetzungen, um mit der öffentlichen Verwaltung Verträge abschließen zu können, was durch das Fehlen der automatischen Ausschlussgründe, die vom Abs. 5 Buchstabe a) und d) und vom Abs. 6 des Art. 94 und der nicht automatischen Ausschlussgründe, die vom Abs. 1 Buchstabe d) und e) und vom Abs. 2 des Art. 95 des Gsv D. vom 31 März 2023, Nr. 36 festgelegt sind.
- ein gültiges Befähigungszertifikat für berufliche Anwender von Pflanzenschutzmitteln („Pflanzenschutzsachkundeausweis“), gemäß Gesetzesdekrekt Nr. 150/2012 und dem Nationalen Aktionsplan (NAP).

Die Erfüllung dieser Voraussetzungen muss in der **Anlage A - Interessensbekundung** erklärt werden.

INFORMAZIONI RELATIVE AL RAPPORTO CONTRATTUALE

L'Amministrazione Comunale intende stipulare il contratto per la locazione agraria per l'uso del vigneto nei pressi di Castel Roncolo con l'assistenza delle organizzazioni professionali agricole provinciali. Potendo quindi le parti contrattuali anche derogare a quanto disposto dalla l. 203/1982 si chiede ai partecipanti alla manifestazione di interesse di indicare il numero di anni per i quali l'interessato sarebbe disponibile alla stipulazione del relativo contratto di locazione agraria. Nell'eventuale successiva procedura negoziata con i partecipanti all'indagine di mercato si indicherà la durata temporale del contratto di locazione agraria che l'Amministrazione Comunale intende stipulare.

INFORMATIONEN ZUM VERTRAGSVERHÄLTNIS

Die Gemeindeverwaltung beabsichtigt, mit der Unterstützung und dem Beistand der landwirtschaftlichen Berufsverbände der Provinz Bozen den Pachtvertrag für die Nutzung des Weinbergs in der Nähe von Schloss Runkelstein abzuschließen. Da die Vertragsparteien somit auch von den Bestimmungen des Gesetzes 203/1982 abweichen können, werden die Teilnehmer der Interessensbekundung gebeten, in der Anlage A der Interessensbekundung die Anzahl der Jahre anzugeben, für die der Interessent bereit wäre, den entsprechenden Pachtvertrag abzuschließen. In einem eventuellen anschließenden Verhandlungsverfahren mit den Teilnehmern der Markterhebung wird die Laufzeit des Pachtvertrags angegeben, den die Gemeindeverwaltung abzuschließen gedenkt.



DISPOSIZIONI GENERALI

La presente indagine non è in alcun modo vincolante per il Comune di Bolzano e i soggetti che risponderanno al presente avviso non matureranno alcuna posizione di vantaggio nell'ambito di future procedure di assegnazione e, a esito della presente procedura, non è prevista la formulazione di graduatorie di merito o l'attribuzione di punteggi.

Le manifestazioni d'interesse presentate hanno il solo scopo di manifestare all'Amministrazione comunale la disponibilità a partecipare a un'eventuale successiva procedura di selezione di un terzo per l'uso in locazione del vigneto comunale.

Il presente avviso non costituisce un invito a offrire né un'offerta al pubblico, ai sensi dell'art. 1336 CC o promessa al pubblico ai sensi dell'art. 1989 CC

- L'Amministrazione comunale si riserva il diritto di revocare in qualsiasi momento la presente procedura senza che possa essere avanzata alcuna pretesa da parte degli interessati.

- L'Amministrazione comunale si riserva il diritto di procedere all'esperimento di un confronto concorrenziale tra i soggetti che abbiano presentato la manifestazione di interesse, oppure a suo insindacabile giudizio, di non procedere con la procedura negoziata per l'affidamento in locazione agraria del vigneto oggetto della presente indagine di mercato, senza che possa essere avanzata alcuna pretesa da parte dei soggetti interessati.

TERMINE E MODALITÀ DI PARTECIPAZIONE

Per partecipare alla presente indagine di

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Die vorliegende Markterhebung ist für die Stadtgemeinde Bozen nicht verbindlich. Die Rechtssubjekte, welche aufgrund der Bekanntmachung ihr Interesse anmelden, erhalten keinen Vorteil bei der Abwicklung der künftigen Zuweisungsverfahren. Nach Abschluss des gegenständlichen Verfahrens werden keine Rangordnungen erstellt oder Punkte vergeben.

Die eingegangenen Interessensbekundungen sollen der Gemeindeverwaltung verdeutlichen, wie viele Interessenten an einem allfälligen Verfahren zur Auswahl des Pächters für die Nutzung des gemeindeeigenen Weinguts, Gegenstand des Pachtvertrags, teilnehmen möchten.

Die gegenständliche Bekanntmachung ist weder eine Einladung für die Vorlage eines Angebotes im Sinne von Art. 1336 ZGB noch eine Auslobung im Sinne von Art. 1989 ZGB.

Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor, das gegenständliche Verfahren jederzeit zu widerrufen. In diesem Fall sind keinerlei Forderungen seitens der Betroffenen zulässig.

Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor, einen Wettbewerb zwischen den Rechtssubjekten, die ihr Interesse bekundet haben, durchzuführen, um den Pächter zu bestimmen, oder - nach ihrem eigenen Ermessen - das Verhandlungsverfahren für die Überlassung des Pachtvertrags für das Weingut, das Gegenstand der Markterhebung ist, nicht durchzuführen. Auch in diesem Fall sind keinerlei Forderungen seitens der Betroffenen zulässig.

FRISTEN UND MODALITÄTEN FÜR DIE TEILNAHME



mercato è necessario far pervenire, al Comune di Bolzano, Ufficio Patrimonio con sede in via Lancia 4/a 39100 Bolzano, un plico contenente la manifestazione d'interesse e la relativa documentazione, come indicato di seguito.

La manifestazione d'interesse **Allegato A**, redatta in lingua italiana e/o tedesca, debitamente sottoscritta dal coltivatore diretto o dal legale rappresentante di una società agricola, dovrà essere **consegnata a mano in busta sigillata, entro le ore 12.00 del 13/02/2026, a pena di esclusione**, presso l'Ufficio Patrimonio all'indirizzo sopra indicato, riportando la seguente dicitura: "**Indagine di mercato per l'affidamento in locazione agraria del vigneto di proprietà comunale situato nei pressi di Castel Roncolo**".

La busta dovrà contenere la seguente documentazione debitamente sottoscritta:

- **Allegato B: Ortofoto;**

- **Allegato C: Dichiarazione di presa visione del vigneto.**

Si avverte che non saranno prese in considerazione, ai fini della partecipazione alla presente indagine di mercato, le manifestazioni d'interesse che non perverranno entro il termine perentorio di ricezione sopra individuato, anche qualora la loro mancata o tardiva trasmissione sia dovuta a causa di forza maggiore, a caso fortuito o a responsabilità di terzi.

MODALITA' DI PRESA VISIONE DEL VIGNETO

Per partecipare alla presente indagine è necessario prendere visione dello stato della vigna mediante un sopralluogo.

Per fissare l'appuntamento l'interessato potrà rivolgersi al Servizio Giardineria mediante posta elettronica

Markterhebung muss der Gemeinde Bozen, Amt für Vermögen, mit Sitz in der Lanciastraße 4/a, 39100 Bozen ein Umschlag übermittelt werden, der die Interessensbekundung und die entsprechenden Unterlagen enthält.

Die Interessensbekundung **Anlage A** kann in deutscher und/oder italienischer Sprache abgefasst sein, die von dem/der landwirtschaftlichen Direktbewirtschafter/-in und von dem/der gesetzlichen Vertreter/-in den landwirtschaftlichen Unternehmen zu unterzeichnen ist. Die Interessensbekundung muss **in einem versiegelten Umschlag, bei sonstigem Ausschluss vom Verfahren - innerhalb 13.02.2026 - 12.00 Uhr persönlich** beim Amt für Vermögen an der obgenannten Adresse mit der folgenden Aufschrift: "**Markterhebung für die Überlassung mittels Abschlusses eines Pachtvertrages des gemeindeeigenen Weinguts in der Nähe von Schloss Runkelstein**" abgegeben werden.

Der Umschlag muss die folgenden ordnungsgemäß unterzeichnen Unterlagen enthalten:

- **Anlage B: Orthofoto**

- **Anlage C: Erklärung über die Besichtigung des Weinguts**

Es wird darauf hingewiesen, dass für die Teilnahme an der Markterhebung jene Interessensbekundungen, die nicht innerhalb der obgenannten Frist eingehen, nicht berücksichtigt werden, auch wenn ihre nicht erfolgte oder verspätete Übermittlung auf höhere Gewalt, Zufall oder das Verschulden Dritter zurückgeführt werden kann.

MODALITÄTEN FÜR DIE BESICHTIGUNG DES WEINGUTS

Um an der gegenständlichen Markterhebung teilnehmen zu können, ist es notwendig, den Zustand des Weinbergs durch eine Besichtigung vor Ort zu erheben.

Interessierte können mittels E-Mail an folgende Mailadresse **5.3.2@gemeinde.bozen.it bis ordinaria spätestens innerhalb 12.02.2026** einen



5.3.2@comune.bolzano.it entro e non oltre il 12/02/2026. Termin für den Lokalaugenschein vereinbaren.

Al sopralluogo l'interessato dovrà portare con sé il suddetto **Allegato C.** Beim Lokalaugenschein müssen die Interessierten die obgenannte **Anlage C** mitbringen.

AVVERTENZA

Saranno esclusi dalla procedura i Es werden jene Teilnehmer vom Verfahren partecipanti che non avranno effettuato, ausgeschlossen, die das Weingut nicht nei termini sopraindicati, il sopralluogo innerhalb der angegebenen Frist besichtigt del vigneto.

Per qualunque ulteriore informazione sulla presente indagine di mercato l'interessato potrà rivolgersi all'ufficio Patrimonio tramite pecmail al seguente indirizzo **8.1.0@pec.bolzano.bozen.it.**

Für sämtliche Informationen bezüglich der gegenständlichen Markterhebung können sich Interessierte an das Amt für Vermögen mittels Pecmail unter der Adresse **8.1.0@pec.bolzano.bozen.it** wenden.

Ai sensi di quanto previsto dalla L. 241/90 e ss.mm. e dalla L.P. 17/93 e ss.mm si informa che la Responsabile del procedimento è la dott.ssa Cristina Longano, Diretrice dell'Ufficio Patrimonio del Comune di Bolzano, con sede a Bolzano in via Lancia 4/A. Im Sinne des Gesetzes 241/90 i.g.F. und des L.G. 17/93 i.g.F. ist Frau Dr. Cristina Longano, Direktorin des Amtes für Vermögen der Gemeinde Bozen mit Sitz in der Lanciastraße 4/A, die Verantwortliche des Verfahrens.

VERIFICHE E CONTROLLI

Il Comune si riserva inoltre il diritto di effettuare controlli, sia a campione, che mirati, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive.

PRÜFUNGEN UND KONTROLLEN

Die Stadtgemeinde behält sich überdies das Recht vor, sowohl Stichproben als auch gezielte Kontrollen in Bezug auf den Wahrheitsgehalt der Ersatzerklärungen durchzuführen.

Fermo restando quanto previsto dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000 e ss.mm.ii., qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il dichiarante decade dai benefici eventualmente consequenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Falls aus den Kontrollen die Unwahrheit der Erklärungen hervorgehen sollte, verfallen für die Erklärenden die eventuell erlangten Begünstigungen, welche auf die Verwaltungsmaßnahme zurückzuführen sind, die anhand der unwahren Erklärung erlassen wurde, unbeschadet der Bestimmungen gemäß Art. 76 des D.P.R. Nr. 445/2000 i.g.F.

RIFERIMENTO NORMATIVO

Regolamento comunale per la gestione del patrimonio immobiliare del Comune di Bolzano, approvato con D.C. nr. 85/37587 del 02.10.2003.

Regio Decreto del 23.05.1924, n. 824 Königliches Dekret vom 23.05.1924, Nr. 824,

RECHTSGRUNDLAGE

Gemeindeordnung für die Verwaltung des Immobilienvermögens der Gemeinde Bozen, genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 85/37587 vom 02.10.2003



Regolamento per l'amministrazione del patrimonio e per la contabilità generale dello Stato. *Ordnung für die Verwaltung des Vermögens und für die Staatsbuchhaltung („Regolamento per l'amministrazione del patrimonio e per la contabilità generale dello Stato“)*

Regolamento comunale per la disciplina dei contratti, approvato con D.C. nr. 3 del 25.01.2018 *Gemeindeverordnung über das Vertragswesen, genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 3 vom 25.01.2018*

LEGGE 3 maggio 1982, n. 203, Norme sui contratti agrari *Gesetz vom 3. Mai 1982 (Nr. 203) – Bestimmungen über landwirtschaftliche Vertragsverhältnisse;*

TRATTAMENTO DATI

I dati raccolti saranno trattati, ai sensi degli artt. 13 e 14 del Regolamento UE 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 (GDPR), esclusivamente nell'ambito della presente procedura (vedasi allegato).

Sono utilizzati strumenti sia manuali che informatici e telematici, con logiche di organizzazione ed elaborazione strettamente correlate alle finalità, e misure organizzative anche fisiche che garantiscono liceità, correttezza, e trasparenza dei trattamenti, ed esattezza, integrità, riservatezza e minimizzazione dei dati trattati.

INFORMATIONEN ZUM DATENSCHUTZ

Die gesammelten Daten werden im Sinne der Artikel 13 und 14 der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 (DSGVO) ausschließlich im Rahmen dieses Verfahrens verarbeitet (siehe Anlage).

Dazu werden sowohl händische als auch informatische und telematische Mittel verwendet und es werden eng zweckgebundene organisatorische und verarbeitungstechnische Methoden angewandt, sowie organisatorische Mittel auch materieller Art, die die Rechtmäßigkeit, die Korrektheit und die Transparenz der Verarbeitung und die Genauigkeit, Unversehrtheit, Vertraulichkeit und Minimierung der Daten gewährleisten.

LA DIRETTRICE DELL'UFFICIO PATRIMONIO

DIE DIREKTORIN DES AMTES FÜR VERMÖGEN

Dott.ssa Cristina Longano

(*f.to digitalmente - digital unterzeichnet*)



**INFORMAZIONI SUI DATI PERSONALI
OTTENUTI PRESSO L'INTERESSATO
(artt. 13 e 14 GDPR 2016/679)**

**Concessione/ locazione di immobili di proprietà
comunale**

La informiamo che i Suoi dati, siano essi personali, di categorie particolari o giudiziari, sono trattati nel rispetto delle disposizioni di tutela contenute nel Regolamento Europeo 2016/679 sia sotto il profilo procedimentale che della custodia atta a garantirne la riservatezza.

Sono utilizzati strumenti sia manuali che informatici e telematici, con logiche di organizzazione ed elaborazione strettamente correlate alle finalità e misure organizzative anche fisiche che garantiscono liceità, correttezza, e trasparenza dei trattamenti, ed esattezza, integrità, riservatezza e minimizzazione dei dati trattati.

La limitazione delle finalità e la limitazione della conservazione sono descritte di seguito.

Titolare del trattamento

Titolare del trattamento dei dati personali è il Comune di Bolzano, nella persona del Sindaco pro tempore, reperibile all'indirizzo e-mail: titolare.trattamento@comune.bolzano.it

**Responsabile della protezione dei dati
personalni**

**Il Responsabile della protezione dei dati
personalni è reperibile all'indirizzo e-mail
dpo@comune.bolzano.it.**

**Finalità del trattamento e relativa base
giuridica**

Il trattamento è necessario per l'esecuzione di un compito di interesse pubblico in adempimento a puntuale obbligo di legge.

**INFORMATIONEN ÜBER PERSONENBEZOGENE
DATEN VON BETROFFENEN PERSONEN
(Art. 13 und 14 der DSGVO Nr. 2016/679)**

**Konzession / Vermietung bzw Verpachtung
von gemeindeeigenen Liegenschaften**

Wir informieren Sie darüber, dass Ihre personenbezogenen Daten, Daten besonderer Natur sowie Gerichtsdaten im Einklang mit den Vorgaben der Datenschutzverordnung 2016/679 (DSGVO) verwendet werden. Dies gilt im Hinblick auf die Verarbeitungsweise als auch für die Aufbewahrung der Daten, wobei die Vertraulichkeit gewährleistet werden muss.

Dazu werden sowohl händische als auch telematische Mittel verwendet und es werden eng zweckgebundene organisatorische und verarbeitungstechnische Methoden angewandt, sowie organisatorische Mittel auch materieller Art, die die Rechtmäßigkeit, die Korrektheit und die Transparenz bei der Verarbeitung, die Genauigkeit, Unversehrtheit, Vertraulichkeit und Minimierung der Daten gewährleisten.

Die Beschränkung der Nutzung der Daten für diesen Zweck und ihre Aufbewahrungsfristen finden Sie nachfolgend.

Verantwortliche/r der Datenverarbeitung

Verantwortlich für die Verarbeitung der personenbezogenen Daten ist die Stadtgemeinde Bozen in der Person des jeweiligen Bürgermeisters, E-Mail-Adresse VDV@gemeinde.bozen.it

Datenschutzbeauftragte/r

**Der/die Verantwortliche für den Datenschutz
der Gemeinde Bozen ist unter folgender E-
Mail-Adresse: dpo@gemeinde.bozen.it
erreichbar.**

**Zweck der Datenverarbeitung und die
entsprechende Rechtsgrundlage**

Die Verarbeitung ist für die Durchführung einer Aufgabe im öffentlichen Interesse unter Beachtung spezifischer gesetzlicher Verpflichtungen notwendig.



I dati personali e giudiziari da Lei conferiti sono trattati ai fini della presentazione della manifestazione di interesse / istanza e del successivo procedimento istruttorio, nonché l'invio dell'invito a partecipare a procedure negoziate per l'individuazione di un soggetto terzo che possa stipulare una concessione-contratto/contratto di locazione con l'Amministrazione comunale per l'utilizzo di un immobile di proprietà comunale e la successiva gestione del contratto medesimo, come previsto dal regolamento comunale per la gestione del patrimonio immobiliare del Comune di Bolzano (approvata con delibera di Consiglio Nr. 85/37587 del 02.10.2003), dal rd 18 novembre 1923 n. 2440 e dal rd 23 maggio 1924 n. 827.

I dati personali e giudiziari da Lei conferiti inoltre sono trattati ai fini dell'accertamento dei requisiti generali a contrattare con il Comune (verranno applicate le disposizioni in analogia a quanto previsto agli art. 94 e 95 del D.lgs. 31 marzo 2023, n. 36 "Codice dei contratti pubblici") e della predisposizione dell'atto amministrativo che autorizza la stipula del contratto.

I dati personali sono richiesti per la redazione del contratto di locazione/concessione-contratto e per le comunicazioni e le attività inerenti la fase di ordinaria gestione contrattuale, eventualmente anche fino alla fase coattiva dello stesso.

Nel corso del procedimento i dati personali saranno trattati per l'accertamento del pagamento della somma richiesta ai fini della locazione/concessione, come previsto dal regolamento di contabilità comunale, approvato nel testo vigente con deliberazione del Consiglio comunale d.d. 21.12.2017, n. 94.

I dati personali in fase di riscossione coattiva sono richiesti in adempimento del Regolamento sulla riscossione coattiva delle entrate comunali approvato con delibera del Consiglio Comunale n. 72 del 10.12.2015.

In queste attività le diverse categorie di dati che La riguardano (dati giudiziari, regolarità fiscale, regolarità contributiva, cariche nell'impresa, iscrizioni in albi professionali, dati anagrafici, documento di identità o di riconoscimento equipollente) possono essere verificati e acquisiti presso terzi: ciò avviene attraverso la consultazione diretta di banche dati o la richiesta di attestazione di conformità o di

Die von Ihnen mitgeteilten personenbezogenen Daten und Gerichtsdaten werden zum Zweck der Übermittlung der Interessensbekundung und des nachfolgenden Verhandlungsverfahrens, mit welchem das Rechtssubjekt ermittelt werden soll, das mit der öffentlichen Verwaltung einen Konzessionsvertrag bzw. einen Mietvertrag für die Nutzung einer gemeindeeigenen Liegenschaft abschließen kann, eingeholt. Des Weiteren werden die mitgeteilten personenbezogenen Daten für die Verwaltung bzw. die Ausführungsphase des abgeschlossenen Vertrages benutzt. Die für die Verfahren angewandten Rechtsgrundlagen sind die Gemeindeordnung für die Verwaltung des Immobilienvermögens der Gemeinde Bozen, (genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 85/37587 vom 02.10.2003), das kgl. Dekret Nr. 2240 vom 18. November 1923 und das kgl. Dekret Nr. 827 vom 23 Mai 1924.

Die von Ihnen zur Verfügung gestellten persönlichen und Gerichtsdaten werden auch zum Zweck der Feststellung der allgemeinen Voraussetzungen für den Vertragsabschluss mit der Stadtgemeinde (die Bestimmungen werden analog zu den Bestimmungen des Artikels 94 bzw. 95 des GvD Nr. 36 vom 31. März 2023 "Kodex der öffentlichen Verträge" angewandt) und der Vorbereitung des Verwaltungsakts zur Genehmigung des Vertragsabschlusses verarbeitet.

Die personenbezogenen Daten werden zum Zweck der Abfassung des Mietvertrages/Konzessionsvertrages und für die ordentliche Vertragsdurchführung als auch bezüglich der eventuellen, vom Vertrag vorgesehenen Zwangsmassnahmen verwendet.

Die personenbezogenen Daten werden gemäß der Gemeindeordnung über das Rechnungswesen, genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 94 vom 21.12.2017, zum Zweck der Feststellung des eingezahlten geschuldeten Mietzinses/Konzessionszinses verwendet.

Die personenbezogenen Daten werden gemäß der Verordnung über die Zwangseintreibung der Einnahmen der Gemeinde, genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 72 vom 10.12.2015, verwendet.

Während dieser Tätigkeiten können die verschiedenen Daten, die Sie betreffen (Gerichtsdaten, Ordnungsmäßigkeit in steuerrechtlicher Hinsicht, Ordnungsmäßigkeit in Bezug auf die geleisteten Beiträge, bekleidete Ämter im Unternehmen, Eintragung in Berufsverzeichnisse, meldeamtliche Daten, Personalausweis oder gleichwertiges Dokument),



certificazione presso altri Enti o concessionari di pubblici servizi, come Ministero della Giustizia, Agenzia delle Entrate, INPS e altre Casse previdenziali, Camere di Commercio, Ordini professionali, Province, Comuni.

bei Dritten überprüft und erworben werden. Dies erfolgt durch die direkte Einsicht in Datenbanken oder durch die Beantragung einer Ordnungsmäßigkeitbescheinigung oder anderer Zertifizierungen bei anderen Körperschaften oder Konzessionären von öffentlichen Diensten, wie dem Justizministerium, der Agentur für Einnahmen, dem NISF und anderen Rentenkassen, Handelskammern, Berufsverbänden, Provinzen und Gemeinden.

Queste procedure sono disciplinate dal Capo V del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 e ss.mm. "Testo Unico della documentazione amministrativa", e dal capo V del D.lgs 7 marzo 2005, n. 82 e ss.mm., "Codice dell'Amministrazione digitale".

Diese Verfahren sind im Kapitel 5 des D.P.R. Nr. 445 vom 28.12.2000 i.g.F. "Einheitstext der verwaltungsmäßigen Beurkundungen" sowie im Kapitel 5 des GvD Nr. 82 vom 7.3.2005 i.g.F. "Kodex der digitalen Verwaltung" geregelt.

Se ha dichiarato, in via sostitutiva dell'atto di notorietà, che i dati che La riguardano siano detenuti da privati (dati relativi alla capacità tecnica o economico-finanziaria, qualificazione professionale), anche questi possono essere interpellati nel corso delle verifiche istruttorie (banche, precedenti affidatari, certificatori).

Wenn sie in einer Ersatzerklärung einer beeideten Bezeugungsurkunde angegeben haben, dass die Sie betreffenden Daten im Besitz von Privatpersonen sind (Daten betreffend die technische oder wirtschaftlich-finanzielle Leistungsfähigkeit, berufliche Qualifikation), können besagte Privatpersonen (Banken, vormalige Vertragspartner, Zertifizierungseinrichtungen) im Rahmen der Überprüfungstätigkeiten befragt werden.

Comunicazione

I dati che La riguardano possono essere comunicati:

1. ad altri Enti o privati detentori di dati che la riguardano, nell'attività di verifica delle dichiarazioni sostitutive di certificazioni e di atti di notorietà da Lei rese, o di accertamenti d'ufficio;
2. a terzi in evasione di eventuali compatibili istanze di accesso presentate ai sensi di legge;
3. al Tesoriere, per la riscossione di canoni e spese accessorie e per il pagamento di spese contrattuali e imposte di registro;
4. a terzi, mediante accesso diretto, in presenza dei presupposti di cui al D.lgs. 7 marzo 2005, n. 82 e ss.mm., art. 50;
5. ai dipendenti autorizzati e/o ai delegati del titolare degli Uffici comunali competenti ai sensi dell'Allegato A al regolamento organico

Mitteilung

Ihre Daten können an folgende Empfänger übermittelt werden:

1. an andere Körperschaften oder Privatpersonen, die im Besitz Ihrer Daten sind, im Rahmen der Tätigkeiten zur Überprüfung der von Ihnen angegebenen Ersatzerklärungen in Bezug auf Zertifizierungen und Bezeugungsurkunden sowie im Rahmen von Überprüfungen von Amts wegen;
2. an Dritte in Erfüllung von eventuell eingereichten, gesetzlich zugelassenen Anträgen zur Einsichtnahme;
3. an den Schatzdienst der Gemeinde für die Eintreibung von Konzessions-/Mietzinsen und Nebenspesen und für die Zahlung der Vertragsspesen und der Registergebühren;
4. an Dritte über direkten Zugang und unter den vorhandenen Voraussetzungen gemäß Art. 50 des D.P.R. Nr. 82 i.g.F. vom 7. März 2005;
5. an ermächtigte oder vom Amtsinhaber delegierte Angestellte von Gemeindeämtern gemäß Anlage A der Gemeinde- und



e di organizzazione comunale;

6. I dati inoltre possono essere trattati dagli amministratori di sistema del Comune di Bolzano, che vi accedono direttamente.

Conservazione e riutilizzo

I dati sono conservati a fini di archiviazione nel pubblico interesse secondo i criteri individuati nel Manuale di gestione documentale del Comune di Bolzano.

I dati, pseudonimizzati nel rispetto delle misure a tutela dei Suoi diritti e delle Sue libertà, sono riutilizzati e in alcuni casi comunicati a terzi, esclusivamente a fini statistici.

I dati che confluiscano nelle anagrafiche dei sistemi informatici di gestione documentale e di gestione della contabilità possono essere riutilizzati in nuove attività di trattamento coerenti con i fini istituzionali.

Organisationsordnung.

6. Die Daten können weiters von Systemverwaltern der Stadtgemeinde Bozen, welche direkten Zugang haben, verarbeitet werden.

Aufbewahrung und Wiederbenutzung

Die Daten werden im Einklang mit den Kriterien, die im Handbuch für die Dokumentenverwaltung der Stadtgemeinde Bozen vorgegeben sind, zum Zwecke der Archivierung im öffentlichen Interesse aufbewahrt.

Die Daten werden - nachdem sie zum Schutz Ihrer Rechte und Freiheiten pseudonymisiert wurden - ausschließlich zu statistischen Zwecken wiederverwendet und in einigen Fällen an Dritte übermittelt.

Die in den Aufzeichnungen der computergestützten Dokumentenverwaltungs- und Buchhaltungssysteme enthaltenen Daten können in neuen Verarbeitungstätigkeiten wiederverwendet werden, die mit den institutionellen Zwecken übereinstimmen.

Diritti dell'interessato

I diritti dell'interessato sono descritti negli artt. 15, 16, 17, 18, 20, 21 del Regolamento Europeo 2016/679, come segue:

- diritto di ottenere la conferma dell'esistenza o meno di un trattamento di dati personali che lo riguardano, l'accesso agli stessi, le relative informazioni elencate nell'art. 15;
- diritto di ottenere la rettifica dei dati senza ingiustificato ritardo, inclusa l'integrazione dei dati di cui all'art. 16;
- diritto di ottenere la cancellazione dei dati, alle condizioni di cui all'art. 17 (diritto all'oblio);
- diritto di ottenere la limitazione del trattamento e la comunicazione di eventuale revoca della stessa, sussistendo i presupposti descritti all'art. 18;
- diritto alla portabilità dei dati, alle condizioni di cui all'art. 20;
- diritto di opporsi al trattamento dei dati personali alle condizioni di cui all'art. 21.

Rechte der betroffenen Person

Die Rechte der betroffenen Person sind in den Artikeln 15, 16, 17, 18, 20 und 21 der DSGVO 2016/679 angeführt. Es handelt sich um:

- das Recht, eine Bestätigung darüber zu verlangen, ob betreffende personenbezogene Daten verarbeitet werden, das Recht auf Zugriff auf besagte Daten und das Recht auf die im Art. 15 aufgelisteten Informationen;
- das Recht auf unverzügliche Berichtigung der Daten sowie auf Vervollständigung fehlender Daten, im Sinne des Art. 16;
- das Recht auf Löschung der Daten bei Vorliegen der im Art. 17 angegebenen Gründe;
- das Recht auf Einschränkung der Verarbeitung bei gegebenen Voraussetzungen gemäß Art. 18 sowie das Recht auf Mitteilung auf Aufhebung der besagten Einschränkung;
- das Recht auf Übertragung der Daten zu den im Art. 20 genannten Bedingungen;
- Das Recht auf Widerspruch gegen die Verarbeitung der Daten zu den im Art. 21 genannten Bedingungen.



Diritto di proporre reclamo all'Autorità Garante

L'interessato può proporre al Garante per la protezione dei dati personali un reclamo.

Le modalità sono reperibili al seguente sito:

<http://www.garanteprivacy.it/web/guest/home/docweb/-/docweb-display/docweb/4535524>

Conferimento dei dati

Il conferimento dei dati ha natura obbligatoria; il mancato conferimento comporta l'attivazione degli accertamenti d'Ufficio e l'acquisizione dei dati presso terzi, purché possibili in relazione alle informazioni già in possesso dell'Amministrazione.

Se l'Amministrazione non dispone di elementi sufficienti per eseguire autonomi accertamenti, il mancato conferimento dei dati comporta l'impossibilità di espletare il procedimento.

Il trattamento è necessario per l'esecuzione di un compito di interesse pubblico in adempimento a puntuale obbligo di legge.

Recht auf Beschwerde beim Garanten für Datenschutz

Die betroffene Person kann beim Garanten für Datenschutz eine Beschwerde im Sinne des Art. 142 des GvD 196/2003 i.G.F. einreichen.

Angaben zur entsprechenden Vorgehensweise finden Sie unter:

Mitteilung der Daten

Die Mitteilung der Daten ist obligatorisch. Die mangelnde Mitteilung der Daten führt zur Überprüfung von Amts wegen und zur Einholung der Daten bei Dritten, sofern dies anhand der Informationen, die bereits im Besitz der Stadtgemeinde sind, möglich ist.

Falls die Stadtgemeinde nicht über ausreichende Informationen verfügt, um eigenständige Überprüfungen durchzuführen, bedingt die mangelnde Mitteilung der Daten die Unmöglichkeit, das Verwaltungsverfahren durchzuführen.

Die Verarbeitung der Daten ist für die Durchführung einer Aufgabe von öffentlichem Interesse in Erfüllung einschlägiger gesetzlicher Vorgaben notwendig.